

1^{er} Hôs : Louange de Moïse

الهوس الأول تسبحة موسى النبي

Τότε αψως ἦχε Ὑψους μεμ
μεμψηρι ἔπεισανλ ἔταιρωλν ἦτε
Ποσ ογορ αψος εθρουχος :
Χε μαρερωσ ἐποσ χε θεπ ογῶον
γαρ αψδιῶον .

Ουρῆο μεμ ουβασιρῆο αψβερβωρον
ἐφιουμ :
Ουβοῆθος μεμ ουρερωωβς ἐβολ
ριχωι :
Αψωπι πηι ἠουρωτηρια .

Φαι πε Παπουτ τπατῶον παρ :
Φτ ἔπαιωτ τπαβασρ .

Ποσ πετθουθεμ ἠπιβωτς :
Ποσ πε περραν :
Νιβερεβωουτς ἦτε Φαραῶ μεμ
τερχομ τηρς αψβερβωρον ἐφιουμ .

Θαρωωππ ἠἀναβατς ἠτριστατς
αψχολκου θεπ φιουμ ἠψαρι .

Αρωωβς ἐρρηι ἐχωου ἦχε πιμωου :
Αρωωβς ἐρρηι ἐπετρωκ ἔφρητ
ἠουῶπι .

Alors Moïse et Israël
Chantèrent à Dieu cette louange
Disant: Louons notre Seigneur
Car Il S'est glorifié de gloire

Il jette en mer cavaliers, chevaux
Ma force, mon chant, c'est le Seigneur
Car le Seigneur est mon salut

Il est mon Dieu, je Le célèbre
Dieu de mon père, et je L'exalte

Notre Seigneur est un guerrier
Son nom est bien "Notre Seigneur"
Chars et armées de Pharaon
Il les jeta tous dans la mer

L'élite de ses équipages
Dans la mer rouge, sont engloutis

Les eaux les ont bien recouverts
Coulés au fond comme une pierre

Τεκοῦιναμ Ποσ ασβιῶου θεν
ουχομ :

Τεκχιχ ἰουῖναμ Πανοῦτ αστακε
πεκχαχι .

θεν ἰάψαι ἴτε πεκῶου ακθουθεμ
ἰπνηττοῦβηη :

Ακουωρη ἰπεκχωητ αφοῦομου
ἰφρητ ἰζαηρωῖ .

Ἐβου ριτεν πῖπᾶ ἴτε πεκῶου
αφορι ἐρατῆ ἴχε πιμωου :

Αυβιαι ἴχε πιμωου ἰφρητ
ἰουσοβτ :

Αυβωσ ἴχε πιχου θεν ἰμμητ
ἰφιομ .

Αυχοσ γαρ ἴχε πιχαχι χε τῖαβοχι
ἴταταρο :

Ἰταφωψ ἰζαηρωλ :

Ἰτατσιο ἰταψυχη :

Ἰταθωτεβ θεν τασηϋ :

Ἰτε ταχιχ εροσ .

Ακουωρη ἰπεκπᾶ αφοβσοῦ ἴχε
φιομ :

Αυωμσ ἐπεσητ ἰφρητ ἰουταρ θεν
ζαημωου εϋωψ .

Νιμ ετοῖη ἰμοκ θεν νιουτ Ποσ :

Νιμ ετοῖη ἰμοκ :

Ἐαυτῶου πακ θεν πηεθῦ ἴτακ :

Ευερῶφηρι ἰμοκ θεν ουῶου :

Εκιρι ἰζαηρωφηρι .

Ta droite, Seigneur, est toute-puissante
Ta droite, Seigneur, écrase l'ennemi

Par Ta très grande majesté
Tu renversas Tes adversaires
Et Tu déchaînes Ta colère
Elle les dévore comme du chaume

Et par l'esprit de Ta colère
Les eaux se sont amoncelées
Et, comme un mur, se sont dressées
Se sont durcies au sein des flots

L'ennemi se dit: je poursuivrai
Et enfin, je rattraperai
Et le butin, je partagerai
Et puis, je m'en rassasierai
Par mon épée, je les tuerai
Et ma main s'en emparera

De Ton esprit, Tu as soufflé
La mer les a tous recouverts
Ils s'enfoncèrent comme du plomb
Dans le torrent des eaux puissantes

Qui est comme Toi parmi les dieux
Seigneur, qui est glorieux comme Toi
Dans l'assemblée de tous Tes saints
Qui, magnifique et plein de gloire
Comme Toi, opère des miracles

Ἀκούτεν τεκοῖνάμ ἐβόλ ἀφομκοῦ
ἦχε ἦκαρι :
Ἀβιμωιτ ἡαχωφ μπεκλαος ἡεν
οὔμεθμνι :
Φαι ἐτακσοτπφ :
Ἀκτχομ παφ ἡεν τεκνομτ :
Εὔμα ἦεμτον ἐφογαβ πακ .

Ἀγσωτεμ ἦχε ἡανθεπος ογορ
αγχωπτ :
ἡανπακρι ἀγβι ἦνηετψοπ ἡεν
ἦιφγλιςτιμ .

Τοτε ἀγῆς ἰμωου ἦχε ἦρηγεμων
ἦτε ἔδωμ :
ἦιαρχων ἦτε ἦμωλβιτῆς
οὔθερτερ πε ἐταφβιτοῦ .

Ἀγβωλ ἐβόλ ἦχε ογον ἦβεν
ετψοπ ἡεν ἡανααν :
Ἀφί ἐρῆνι ἐχωου ἦχε οὔθερτερ
ἦεμ ογροτ .

ἡεν ἦάψαι ἦτε πεκῆφοι
μαρογερῶνι :
Ψα τεφσιῆι ἦχε πεκλαος Ποσ ψα
τεφσιῆι ἦχε πεκλαος φαι ἐτακῆφοφ .

Ἰπιτοῦ ἐθοῦν τοχοῦ ριχεν οὔτωου
ἦτε τεκῆληροπομιά :
ἦεμ ἐθοῦν ἐπεκμαῆψωπι ἐτσεβτωτ :
Φαι ἐτακερρωβ ἐροφ Ποσ .

Ta droite, Tu as étendu
La terre les a engloutis
Tu as conduit Ton peuple choisi
Par Ta puissance, Tu l'as guidé
Là, vers Ta très sainte demeure

Les peuples l'ont appris et tremblent
Les Philistins sont pris de maux

Les chefs d'Edom ont accouru
Princes de Moab sont pris d'effroi

Les habitants de Canaan
Ont été pris de peur, d'effroi

Par la puissance de Ton bras
Ils se sont pétrifiés, Seigneur
Jusqu'au passage de Ton peuple
Ce peuple que Tu as acquis

Tu les ramènes et Tu les plantes
Sur le mont de Ton héritage
Au lieu que Tu as préparé
Seigneur, pour être Ta demeure

Πεκμα εθ̄ῡ Ποc φηέταυσεβτωτq
ήχε πεκχιχ :
Ποc εκοι ήουρο ψα έπερ μεμ ιcχεν
ήέπερ ουορ έτι .

Χε αυί έθουη έφιομ ήχε ηιζέωρ
ήτε Φαραώ μεμ περβερεδωουτc
μεμ περδaciζέο .

Ά Ποc εν πιμωου ήτε φιομ έρρη
έχωου :
Ηενψηρι δε ήπιcλ̄ παυμοψι θεη
πετωουώου θεη έμη† ήφιομ .

Άcβι δε ηαc ήχε Uαριαμ
†ήροφηηc τcωηη ήΆδρωη
ήπικεμκεμ θεη πεcχιχ :
Ουορ αυί έβολ cαμεηηηc ήχε
ηιζιόμ ηηρου θεη ζανκεμκεμ μεμ
ζανηωc .

Άcερηητc δε θεαχωου ήχε Uαριαμ
εcχω ήμοc :
Χε μαρεηηωc έΠοc :
Χε θεη ουώου γαρ acβιώου .

Ουζέο μεμ ουδaciζέο acβερβωρου
έφιομ :
Χε μαρεηηωc έΠοc :
Χε θεη ουώου γαρ acβιώου .

Ton sanctuaire, ô Seigneur
Celui que Tes mains établirent
Tu règneras à tout jamais

Car les chevaux de Pharaon
Avec ses chars, ses cavaliers
Étaient entrés en pleine mer

Et le Seigneur ramena sur eux
Les eaux puissantes de la mer
Alors que les fils d'Israël
Marchaient à sec en pleine mer

Alors Myriam la prophétesse
La prophétesse et sœur d'Aaron
Prit dans ses mains un tambourin
Et toutes les femmes la suivaient
Avec des chants et tambourins

Myriam leur répondit alors
Venez louer notre Seigneur
Car Il S'est glorifié de gloire

Car, dans la mer, Il a jeté
Tous les chevaux et cavaliers
Venez louer notre Seigneur
Car Il S'est glorifié de gloire